

しよとくぜい かくていしんこく し 所得税の 確定申告の お知らせ

しよとくぜい かくていしんこく とし はら ぜいきん き てつづ つぎ てつづ
所得税の 確定申告は その年に 払う 税金を 決める 手続きの ことです。次の日に 手続き
ができます。

がつ にち がつ にち どようび しゅくじつ
いつ：2月17日～3月16日8:30～16:00（土曜日・日曜日・祝日はできません）

がつ にち
2月24日8:30～16:00

がつ にち
3月1日8:30～16:00

かわさきみなみぜいむしょ
どこ：川崎南税務署

くわ かわさきみなみぜいむしょ でんわ
詳しいことは：川崎南税務署 電話044-222-7531

こていしさんぜい と しけいかくぜい し 固定資産税・都市計画税の お知らせ

とち いえ も ひと はら ぜいきん ぜいきん はら かみ き ひと がつ にち
土地や 家などを 持っている人が 払う 税金です。税金を 払う紙が 来た人は 3月2日まで
に 銀行や コンビニエンスストアなどで 払ってください。

くわ しぜいじむしょしみんぜいか でんわ
詳しいことは：市税事務所市民税課 電話044-200-3956

りんこうちゅうがっこう こうてい つか 臨港中学校の 校庭が 使えます

がつ にち がつ にち りんこうちゅうがっこう こうてい つか きょういくいいんかい だんたいとう
4月1日～12月20日18:00～21:00 は 臨港中学校の 校庭が 使えます。教育委員会で団体登
録が必要です。使いたい月の 前の月 第1週目の土曜日に 使うための 手続きをしてくださ

てつづ きょういくぶんかいかん
い。手続きは 教育文化会館で 14:00 からです。

くわ きょういくいいんかいしょうがいがくしゅうすいしんか でんわ
詳しいことは：教育委員会生涯学習推進課 電話044-200-3309

はっけん 発見!まちのひろば Vol.8

かわさきく 川崎区は 「まちのひろば」を 毎月 お知らせします。

「まちのひろば」は 誰でも 楽しく 集まれる 場所です。

2月は 男性だけで 集る 体操教室「男友会」です。60～80歳の 男性が ストレッチ・音楽

に 合わせた 足踏みや 腕振りをしながら おしゃべりを 楽しんでいます。

いつ：毎月 第2・4木曜日14:00～15:30

どこ：地域包括支援センター「ビオラ川崎」

※女性も 参加できる スポーツ吹き矢・健康マーじゃんも あります。まずは 見に来てみ
ませんか。

詳しいことは：区役所企画課 電話044-201-3267

H I V検査

H I Vに 感染しているかを 検査 できます。検査を 受けた日に 検査の 結果が 分かりま
す。申込が 必要です。0円です。

いつ：3月3日8:45～9:45(申込は 2月18日から できます。)

3月17日8:45～9:45(申込は 3月3日から できます。)

申込方法：電話で 申し込んでください。検査を 受けられるのは 電話した 順に 10人で
す。

申込や分からないことは：区役所衛生課 電話044-201-32

Filing Your Income Tax Report (Kakutei Shinkoku)

Filing Income Tax Report is a procedure in which taxpayers declare their total income earned the previous year (January 1-December 31, 2019) and their tax amount will be adjusted accordingly. Income tax filings will be accepted at the tax office as follows:

Date&Time: February 17~March 16, 8:30am~4:00pm (closed on Saturdays, Sundays, National holidays)

February 24 and March 1, open from 8:30am~4:00pm.

Place: Kawasaki Minami Taxation Office

For more information: Kawasaki Minami Taxation Office (Kawasaki Minami Zeimu sho)

Tel: 044-222-7531

Deadline for payment of Property Tax and City Planning Tax (Koteishisan-zei, Toshikeikaku-zei)

These taxes are levied on those who own a house or land in Kawasaki city.

After receiving the payment notice, pay the tax at a bank or a convenience store by March 2.

For more information: Property Tax Section (Shisan-zei-ka), Taxation Office (Zeimu-sho)

Tel: 044-200-3956

Schoolyard of Rinko Junior High School will be open for public use

Between April 1 ~ December 20, 6:00~9:00pm, the Rinko Junior High School schoolyard (Rinko Chugakko) will be available for use by groups or organizations that register with the Board of Education.

Please complete the application process on the first Saturday of the month prior to the month in which you want to use. Applications will be accepted from 2:00pm on that Saturday at Kawasaki Education and Culture Hall (Kyoiku Bunka Kaikan).

For more information: Lifelong Learning Promotion Section, Board of Education

(Kyoiku linkai Shogai kyoiku Gakushu Shuishin-ka) Tel:044-200-3309

Discovery! Machi no Hiroba Vol.8

Kawasaki Ward tells you about “March no Hiroba” every month. “Machi no Hiroba” is the place where anyone can get together and have fun.

This month’s information is about “Danyu-kai”, a group just for men to gather and exercise together. Men aged between 60~80 yrs old enjoy talking while doing stretching exercises and stamping their feet and shaking their arms while listening to music.

Date&Time: 2nd & 4th Thursdays, 2:00-3:30pm

Place: Community Comprehensive Promotion Center “Viola Kawasaki” (chiiki hokatsu shien center)

※ There are other gatherings which women can join in, such as sport blowgun (Fukiya) and “healthy” mah-jong (kenko mah-jan). Why don't you come to see them?

For more information: Ward Office Planning Section (kuyakusho kikaku-ka) Tel:044-201-3267

HIV testing

You can check whether you are infected with HIV and get the results on the same day.

Fee is free but it is required to apply.

Date&Time: March 3, 8:45-9:45am (apply from February 18),

March 17, 8:45-9:45am (apply from March 3)

Call to apply. For the first 10 people who call.

Application & Inquiries: Public Health and Sanitation Section, Ward Office (Hoken Eisei-ka)

Tel:044-201-3204

所得税确定申告的通知

所得税の确定申告は决定该年应纳税的税金の手續。以下は有关手續。

日時:2月17日~3月16日 8:30~16:00(周六・周日・祝日不办理)

2月24日 8:30~16:00

3月1日 8:30~16:00

地点:川崎南税務署

详见:川崎南税務署 电话 [044-222-7531](tel:044-222-7531)

固定資産税・都市计划税的通知

持有土地、房屋の需缴纳的税金。收到税金通知单的人请3月2日之前到銀行或便利店缴纳。

详见:市税事務所市民税課 电话 [044-200-3956](tel:044-200-3956)

臨港中学校の校院可以使用

4月1日~12月20日 18:00~21:00 臨港中学校の校院可以使用。使用时需要向教育委員会进行团体登录。且需在使用日的前一个月的第1周的周六前办理手續。

办理手續请到教育文化会館 14:00~

详见:教育委員会生涯学習推進課 电话 [044-200-3309](tel:044-200-3309)

发现!街道广场 Vol.8

川崎区「街道广场」 每月通知。谁都可以聚集娱乐的誰场所。

2月有聚集男士的体操教室「男友会」。60~80岁的男士的体操拉伸。按音乐节拍一边伸腿、摇臂一边聊天。

日時:每月 第2・4星期四 14:00~15:30

地点:地域包括支援中心「茈奥拉川崎」

※女性也可以参加的体育运动吹箭、健康麻将。首先欢迎来见学。

详见:区役所企画課 电话 [044-201-3267](tel:044-201-3267)

HIV 检查

担心是否有 HIV 感染时，可以接受检查。检查结果当日可知道。不需要申请。免费。

日時:3 月 3 日 8:45~9:45(申请从 2 月 18 日开始。)

3 月 17 日 8:45~9:45(申请从 3 月 3 日开始。)

申请方法:电话。

接受检查按电话先着顺序 10 人。

咨询:区役所衛生課 电话 [044-201-3204](tel:044-201-3204)

Declaração do Imposto de renda

Procedimento para declaração do imposto de renda.

Quando: 17 de fevereiro a 16 de março, 8h30 as 16h (exceto sábado, domingo e feriados)

24 de fevereiro: 8h30 as 16h

1 de março: 8h30 as 16h

Onde: Kawasaki Minami zeimusho

Detalhes: Kawasaki Minami zeimusho tel: 044-222-7531

Imposto imobiliário

Imposto a pagar sobre terreno ou casa. Efetuar o pagamento até 2 de março nos bancos ou lojas de conveniência.

Detalhes: Shizei jimusho shiminzei ka tel: 044-200-3956

Pode-se usar o pátio da escola Rinko chugako

Empréstimo do pátio da escola Rinko chugako, de 1 de abril a 20 de dezembro, das 18h as 21h. É necessário fazer inscrição em grupo no Kyoiku iinkai (Comissão educacional). Para utilizar o pátio no primeiro sábado do mês, fazer a inscrição a um mês antes. A partir das 14h.

Detalhes: Kyoiku iinkai shogai gakushu suishin ka tel: 044-200-3309

Hakken! Machi no hiroba (Espaço na cidade) vol.8

Divulgação mensal do Machi no hiroba de Kawasaki Ku.

Machi hiroba é espaço onde todos podem reunir-se para diversões.

Atividade de fevereiro: Aula de ginástica somente para homens, de 60 a 80 anos.

Quando: todos os segundos e quartos quinta-feira do mês, 14h as 15h30

Onde: Chiiki hokatsu shien center (Viola Kawasaki)

Há outras atividades para mulheres também . Venha conhecer.

Detalhes : Kuyakusho kikaku ka tel: 044-201-3267

Exame de HIV (AIDS)

Exame para verificar se há contágio de HIV. O resultado sai no mesmo dia.

É necessário fazer inscrição. É gratuito.

Quando: 3 de março, 8h45 as 9h45 (inscrição a partir 18 de fevereiro)

17 de março, 8h45 as 9h45 (inscrição a partir de 3 de março)

Inscrição: por telefone, até 10 pessoas por ordem de telefonema.

Detalhes: Kuyakusho eisei ka tel: 044-201-3204

소득세 확정 신고 안내

소득세 신고 확정는 그 해에 내는 세금을 결정하는 절차입니다. 아래와 같이 필요합니다.

언제 : 2 월 17 일 ~ 3 월 16 일 8 : 30 ~ 16 : 00 (토요일 · 일요일 · 공휴일은 할 수 없습니다)

2 월 24 일 8 : 30 ~ 16 : 00

3 월 1 일 8 : 30 ~ 16 : 00

어디에 : 남 세무서 가와사키(南稅務署川崎)

자세한 것은 : 남 세무서 가와사키(南稅務署川崎) 전화 044-222-7531

재산세 고정 · 도시 계획세의 알림

토지와 집 등을 가지고있는 사람이 내는 세금입니다.

세금은 납부 종이가 온 사람은 3 월 2 일까지 은행이나 편의점 등에서 납부하시면 됩니다

자세한 것은 : 사무실 시민세과 시세(事務所市民稅課市稅) 전화 044-200-3956

린코우중학교 교정을 사용할 수 있습니다

4 월 1 일 ~ 12 월 20 일 18 : 00 ~ 21 : 00 린코우중학교 교정 사용할 수 있습니다.

교육위원회에 등록이 필요합니다.

사용하고자 하는 달의 전달 첫째주 토요일에 사용 신청 절차를 하십시오

절차는 문화 회관 교육에서 14:00 부터입니다.

자세한 것은 : 교육위원회 평생학습추진과 (教育委員会生涯學習推進課)

전화 044--200-3309

발견! 마을의 광장 Vol.8

가와사키는 「마을의 광장」을 매월 알려드립니다.

「마을의 광장」은 누구나 즐겁게 모일 수 있는 장소입니다.

2월은 남성만으로 모이는 체조교실 "단유카이 男友会"입니다.

60 ~ 80세의 남성이 스트레치 음악에 맞추어 제자리 걸음이나 팔 돌리기를 하면서 이야기를 즐길 수 있습니다.

언제 : 매월 둘째 · 넷째 목요일 14 : 00 ~ 15 : 30

어디에 : 포괄 지원 지역 센터 "비올라 가와사키"包括支援地域センター「ビオラ川崎」

※ 여성도 참가할 수 있는 스포츠화살불기, 건강 마작도 있습니다. 우선 보러 오세요

자세한 것은 : 구 기획과 관공서(区企画課役所) 전화 044-201-3267

HIV 검사

HIV에 감염되어 있는지를 확인할 수 있습니다.

검사를 받은 날에 검사 결과를 알 수 있습니다. 신청은 필요합니다만 0엔입니다.

언제 : 3월 3일 8 : 45 ~ 9 : 45 (신청은 2월 18일부터 할 수 있습니다.)

3월 17일 8 : 45 ~ 9 : 45 (신청은 3월 3일부터 할 수 있습니다.)

신청 방법 : 전화로 신청 해 주세요. 선착순 10명입니다.

신청 또는 모르는 것은 : 구청 위생과(区役所衛生課) 전화 044-201-3204

Anuncio sobre declaración de impuestos a la renta

La declaración de impuestos a la renta es proceso para deteminar el valor de impuesto que uno pague en ese año. El periodo de la declaración es lo siguiente:

Fecha y oras: del 17 de febrero al 16 de marzo, de las 8h30 de mañana a las 4h00 de la tarde (excepto sábados, domingos y feriado nacional)

el 24 de febrero, de las 8h30 de mañana a las 4h00 de la tarde

el 1º de marzo, de las 8h30 de mañana a las 4h00 de la tarde

Lugar: Kawasaki minami zeimusho (Oficina de impuestos en el sur de Kawasaki)

Por detalles: Kawasaki minami zeimusho TEL: 044-222-7531

Anuncio sobre el Impuesto de bienes raíces e inmuebles e Impuesto de planificación urbana

Son impuestos para personas que sean propietarias de un terreno, casa etc. Aquellos que reciban las papeletas para el pago del impuesto necesitarían pagarlo en bancos o tiendas de conveniencia hasta 2 de marzo.

Por detalles: Shizei Jimusho Shiminzei ka (Departamento de impuestos de residentes, Oficina de impuestos municipales) TEL: 044-200-3956

Se podrán usar el campo de deportes de Rinko chugakko (Escuela secundaria Rinko)

Durante el periodo entre el 1º de abril y 20 de diciembre, se podrán usar el campo de deportes de Rinko chugakko (Escuela secundaria Rinko) desde a las 6h00 de la tarde y las 9h00 de la noche. Para utilizarlo, hay que tener un grupo y es necesario registrarse el grupo en Kyoiku iinkai (Comisión educativa). Además hay que solicitar personalmente en Kyoiku bunka kaikan (Centro educativo y cultural) el 1º sábado del mes anterior del mes cuando uno quiera utilizar el campo. Se acepta la solicitud desde a las 2h00 de la tarde.

Por detalles: Kyoiku iinkai, Shogai gakushu suishin ka (Departamento para la promoción de la educación permanente, Comisión educativa)

TEL: 044-200-3309

¡Descubre! “Machi no hiroba” Vol. 8

El distrito de Kawasaki informa “Machi no hiroba” cada mes. Es un lugar donde cualquier persona pueda reunirse disfrutándose.

En febrero presentamos el “Danyukai” que es un grupo de ejercicio solo para hombres.

Los miembros son hombres con las edades entre 60 y 80 y están disfrutando charla mientras haciendo estiramiento y pisando y oscilando los brazos con música.

Días y horas: Los 2º y 4º jueves de las 2h00 a las 3h30 de tarde

Lugar: Chiiki hokatsu shien center (Viola Kawasaki)

*Hay actividades que mujeres puedan participar como carbatana de deporte y Mahjong saludable. Visitantes son siempre bienvenidos.

Por detalles: Kuyakusho Kikaku ka (Departamento de planificación, Oficina distrital) TEL: 044-201-3267

Examen de VIH

Es para examinar si está infeccionado a VIH. La resulta sale en el mismo día. Se necesita solicitud para tomar el examen. Es gratuito.

Fecha y oras: 3 de marzo, de las 8h45 a las 9:45 de la mañana (Se acepta la solicitud desde 18 de febrero),

17 de marzo, de las 8h45 a las 9h45 de la mañana (Se acepta la solicitud desde 3 de marzo)

Método de la solicitud: Por teléfono. Primeras 10 personas podrán tomar el examen.

Solicitud y preguntas: Kuyakusho Eisei ka (Departamento de Salud Pública y Saneamiento, Oficina distrital) TEL: 044-201-3204

Paunawa sa deklarasyon ng Final Income Tax Return

Ang deklarasyon ng income tax(buwis ng kita) ay ang pamamaraan para sa pagtukoy ng babayaranang buwis sa taon.Maaaring mai-proseso sa mga sumusunod na araw.

Petsa : Feb. 17 ~ Mar. 16 8:30a.m~4:00p.m (hindi maaari kapag Sat. • Sun. • Holidays)

Feb. 24 8:30a.m ~ 4:00p.m

Mar. 1 8:30~16:00

Lugar : Kawasaki-minami Tax Office

Para sa mga detalye : Kawasaki-minami Tax Office TEL 044-222-7531

Paunawa tungkol sa Fixed Property Tax at City Planning Tax

Buwis ito na babayaran ng mga nagmamay-ari ng lupa at bahay. Sa mga nakatanggap ng bill, mangyaring magbayad hanggang March 2 sa mga bangko o sa mga convenience stores.

Para sa mga detalye : City Taxation Office Property Tax Section TEL 044-200-3956

Maaaring magamit ang schoolground ng Rinko Junior High School

Simula April 14 ~ Dec. 20 6:00am ~ 9:00p.m ay maaaring magamit ang schoolground ng Rinko Junior High School.Kinakailangang iparehistro ang grupo sa Board of Education.Mangyaring ipareserba ang araw ng paggamit sa ika-1 sabado ng isang buwan bago ang buwan ng paggamit.Gagawin ang pagpapareserba sa Kawasaki Education and Culture Hall mula 2:00p.m.

Para sa mga detalye:Kawasaki Board of Education Lifelong Learning Promotion Section

TEL 044-200-3309

gkahayag(discovery)!" Machi no Hiroba" Vol.8

Magbibigay ng impormasyon ang Kawasaki Ward tungkol sa "Machi no Hiroba" buwan-buwan. Ang "Machi no Hiroba" ay mga lugar na masayang makakapagtipon-tipon ang kahit sino.

May exercise class para lamang sa mga lalake [Danyukai (Men Friendship Association)]. Ito ay pagtitipon ng mga lalake na 60~80 yrs. old na mag-ehersisyo tulad ng pag-stretch ,stepping/stamping feet at pag-swing ng braso kasabay sa tugtog habang masayang magkukwentuhan.

Petsa : tuwing ika-2 • 4 na Huwebes ng buwan 2:00p. m~3:30p. m

Lugar : Regional Comprehensive Support Center [Viola Kawasaki]

※Mayroon ding mga sports na maaring makilahok ang mga babae tulad ng blowgun at healthy mahjong. Kaya halinang magpunta at manood.

Para sa mga detalye: Ward Office Planning Section TEL 044-201-3267

HIV Test

Maaaring magpasuri kung nagka-impeksyon ng HIV. Malalaman din ang resulta ng pagsusuri sa mismong araw ng pagpapa-checkup. Kinakailangan ang aplikasyon.

Libre(0 yen) ang pagpapa-checkup.

Petsa at Oras : ① March 3 8:45a. m ~9:45a. m (maaring mag-apply mula Feb.18)

② March 17 8:45a. m~ 9:45a. m (maaring mag-apply mula March 3)

Lugar: Ward Office 5th floor

magpasuri ang unang 10 kataong tumawag.

Para sa pag-apply at iba pang katanungan : Ward Office Hygiene Section

TEL 044-201-3204